

En nuestro entorno cultural hay muchas expresiones lingüísticas que evidencian una forma de interpretar las ideas, las actitudes, los gestos, y nunca es exactamente igual ni entre lenguas cercanas.

Veamos algunos ejemplos entre el castellano y el catalán:

En castellano se dice "perro viejo" y "mosquita muerta" allí donde los catalanes dicen "gat vell" (gato viejo) y "gata maula".

Como medida preventiva o liberadora, en Castellano tocamos "madera" pero en catalán se toca "ferro" (hierro).

El primer premio de la lotería es un masculino, "el gordo", pero en catalán un femenino, "la grossa".

En castellano, nos sentamos en una "silla" que deriva de silla de montar, en catalán, se sientan en una "cadira" que deriva de cátedra.

En España para enseñar algo a alguien "adiestran" y en Cataluña "ensinistren".

Más allá de conceptos políticos los unos basan la enseñanza en la "diestra" (derecha) y los otros en la "siniestra" (izquierda)....

En Castilla se celebran las "Navidades" mientras que en Cataluña con un solo "Nadal", en singular hay suficiente, como también hay bastante con un "Bon dia" i una "Bona nit" cada 24 horas en lugar de los múltiples "Buenos días" y "Buenas noches" diarios en castellano.

En Castilla se pagan impuestos que viene de "imponer", pero en Cataluña se pagan "contribucions" que viene de "contribuir".

Los españoles de desvergonzados lo son del todo, no tienen ni un poco de vergüenza ya que son unos "sinvergüenzas", mientras que sus equivalentes catalanes solo son unos "pocavergonyes", es decir que aún les queda un poco.

De los huevos de gallina que no son blancos, en España se dice que son "morenos" y en Cataluña "rossos", (rubios) colores que se oponen habitualmente hablando de los cabellos de las personas.

Mientras en España "hablan" –y hacen!- en Catalunya "enraonem", es decir utilizamos los razonamientos, (sin éxito a pesar de todo).

De los genitales femeninos, en España se dice vulgarmente "almeja",y en Cataluña "figa", (higo). Palabras que designan dos realidades tan diferentes como son un molusco salado, áspero, duro, gris y difícil de abrir, en un caso y en el otro un fruto dulce, jugoso, blando, rojizo y de tacto agradable y fácil.

Quizá dos concepciones distintas de la sexualidad que se reflejan también en el hecho de que de la mujer de San José, los castellanos y la mayoría de los españoles destacan que es "Virgen", (La Virgen María, La Virgen del Rocío, la del Pilar,...) pero los catalanes que es "Mare de

Déu", (Madre de Dios - Mare de Déu de Montserrat, de Núria, de la Cinta etc,...) de lo que podría deducirse que en Cataluña se valora más la función de Madre que la situación de Virgen). Mientras, en Francia, optan directamente por referenciarla como "Nuestra Señora" (Notre Dame).

A pesar de las diferencias, es difícil encontrar lenguas modernas que no presenten un exagerado sesgo machista como, por poner unos pocos ejemplos:

En Masculino	Significado	En Femenino	Significado
Zorro	Héroe, justiciero	Zorra	Puta
Perro	Mejor amigo del hombre	Perra	Puta
Cualquier	No importa que persona	Cualquiera	Puta
Hombrezuelo	Hombrecillo, pequeño	Mujerzuela	Puta
Hombre público	Personaje destacado	Mujer pública	Puta
Hombre de la vida	Hombre con experiencia	Mujer de la vida	Puta
Aventurero	Osado, valiente	Aventurera	Puta
Callejero	De la calle, urbano	Callejera	Puta
Cojonudo	Excelente, muy bueno	Coñazo	Aburrido, pesado

De la misma forma que hay que acudir a lenguas amerindias y austronesias para que el vocabulario sexual no se interprete necesariamente como sinónimo de tener sexo y de agresión o dominación, probablemente porque la mayoría de estas culturas carecían de la carga moral monoteísta, que sin ser el origen de esta visión, amplificó el efecto y carga con el concepto de culpa y pecado el vocabulario relacionado con el sexo.

Que una lengua tenga determinados sesgos no significa que obligue a pensar de una sola manera, pero sí que generaliza lo que considera "normal" y nos orienta a qué imágenes mentales aparecen primero, y cómo valoramos las diferencias de conducta.

No se trata, en consecuencia, solamente de traducir, sino de entender.

Por eso, todos los que han cambiado o cambian de lengua en casa, en la calle, en el trabajo, no únicamente cambian de lengua, sino que también cambian de punto de vista.

Nuestra actitud ante los problemas, y nuestra predisposición al modo de afrontarlos va a ser distinta según los "pensemos" en un idioma u otro.

La Unión Europea tiene 23 lenguas oficiales.

El Catalán hasta ahora no está entre ellas por expreso deseo del Gobierno Español.

Aunque por número de hablantes es la 9ª lengua de Europa. (pese a que el mismo gobierno español, se empeña en diferenciarla como lenguas distintas lo que se habla en Catalunya, València y Baleares).

Tabla 3. El catalán y las lenguas oficiales de la UE

LENGUA	TOTAL POBLACIÓN	LENGUA	TOTAL POBLACIÓN	LENGUA	TOTAL POBLACIÓN
Alemán	91.090.016	Catalán	13.716.059	Danés	5.447.084
Francés	68.335.421	Griego	11.950.424	Eslovaco	5.393.637
Inglés	65.167.462	Portugués	10.599.095	Finés	5.276.955
Italiano	59.131.287	Checo	10.287.189	Lituano	3.384.879
Español	44.474.631	Húngaro	10.066.158	Letón	2.281.305
Polaco	38.125.479	Sueco	9.404.028	Esloveno	2.010.377
Neerlandés	23.506.647	Búlgaro	7.679.290	Estonio	1.342.409
Rumano	21.565.199	Gaélico irlandés	6.056.234	Maltés	407.810

FUENTES: Eurostat (<http://epp.eurostat.ec.eu.int/>) (2007), Statistics Belgium (<http://www.statbel.fgov.be>) i Sweedish in Finland

Así, es curioso cómo se discriminan las diferentes lenguas que se hablan en España, y en lugar de valorar la riqueza cultural que suponen, solo una, el castellano, es considerada española.

Alguien dijo que "Hablar otra lengua es poseer otra alma." Y la lingüista polonesa Anna Wierzbicka, apunta que hay que pensar que las diferentes lenguas no son diferentes maneras de decir lo mismo, sino diferentes maneras de ver lo mismo.

Como prueba de ello, muy aconsejable dar un vistazo al libro "[Lost in Translation](#)" de Ella Frances Sanders, (nada que ver con [la película](#)), que recopila palabras intraducibles en diferentes idiomas como "Komorebi", del japonés, para nombrar la luz que se filtra a través de las hojas de los árboles, "Ubuntu", del Bantú nguni, algo así "encuentro mi valía en ti y tu la encuentras en mí" para reflejar la conexión entre los seres humanos, o "Saudade", del portugués, que os dejo a vosotros investigar su significado.

